

# Ardui

**INFORMACIÓN MUNICIPAL-UDAL ARGIBIDEA /3-7/ EUSKARA /8-9/ CULTURA-KULTURA /10-14/ SERVICIO SOCIAL DE BASE-OINARRIZKO GIZARTE ZERBITZUA /15/ IGUALDAD-BERDINTASUNA /16-17/ JÓVENES/NIÑOS-GAZTEAK/HAURRAK /18-19/ DEPORTES-KIROLAK /20-22/ SALUD-OSASUNA /22/ EDUCACIÓN-HEZKUNTZA /23/**



## Servicios municipales Udal zerbitzuak

### Ayuntamiento de Zizur Mayor / Zizur Nagusiko Udala

Tel: 948 18 19 00 / 18 18 96 Fax: 948 18 06 97  
E-mail: ayuntamiento@zizurmayor.es

### Servicios de Cultura y Euskera / Kultura eta Euskara Zerbitzuak

Tel: 948 18 25 00 / 18 24 87  
E-mail: kultura@zizurnagusia.eus

### Casa de Cultura / Kultur Etxea

Tel: 948 18 24 91  
E-mail: casacultura@zizurmayor.es  
Blog:



### Cafetería Casa de Cultura / Kultur Etxeko Kafetegia

Tel: 948 18 31 10

### Biblioteca Pública / Liburutegi Publikoa

Tel: 948 28 66 29 E-mail: bibliziz@cfnavarra.es

### Servicio de Deportes / Kirol Zerbitzua

Tel: 948 18 42 44. Fax: 948 18 07 11  
E-mail: deportes.kirolak@zizurnagusia.eus

### Instalaciones Deportivas / Kirol Instalazioak

Tel: 948 18 19 91  
E-mail: polideportivo@zizurmayor.es

### Servicio Social de Base / Oinarrizko Gizarte Zerbitzua

Tel: 948 18 28 03 / 18 26 63  
Fax: 948 18 53 81  
E-mail: ssb.gizarterzerbitzuak@zizurnagusia.eus

### Servicio de Igualdad / Berdintasunerako Zerbitzua

Tel: 948 18 19 00  
E-mail: igualdad.berdintasuna@zizurnagusia.eus  
Asesoría jurídica para mujeres (948 18 18 96)

### Policía Municipal / Udaltzaingoa

Tel: 948 281 250 / 609 487 118  
E-mail: policia.udaltzaingoa@zizurnagusia.eus

### Asociación de Jubilados "La Santa Cruz"

Jubilatuak Elkarteak  
Tel: 948 18 62 15 E-mail: info@jubiladoszizur.es;  
jubiladoszizur@hotmail.com

### Bar Club de Jubilados / Jubilatuak Egoitzaren Ostalua

Tel: 948 18 36 20

### Local juvenil Ametxea / Ametxea gaztetxe Zizur

Tel: 948 18 49 68 E-mail: gaztetxe@zizurmayor.es

### Ludoteca / Ludoteka Tel: 629 66 11 58

### Escuela de Música / Musika Eskola

Tel: 948 18 95 41 E-mail: musika@zizurnagusia.eus

### Instituto E. S. Zizur Mayor / Zizur Nagusia B. H. Institutua

Tel: 848 43 06 60. Fax: 948 28 62 64

### Colegio Público Camino de Santiago / Camino de Santiago Ikastetxe Publikoa

Tel: 948 28 61 11. Fax: 948 28 63 58

### Colegio Público Catalina de Foix / Catalina de Foix Ikastetxe Publikoa

Tel: 948 28 76 89. Fax: Tel: 948 28 76 90

### Colegio Público Erreniega / Erreniega Ikastetxe Publikoa

Tel: 948 28 63 55. Fax: 948 28 12 87

### Escuela Infantil / Haur Eskola Tel: 948 18 32 43

### Policía Municipal / Udaltzaingoa Tel: 609 48 71 18

## Colectivos Taldeak

### Txaranga Galtzagorri

Tel: 948 182 643 (Patxi)  
E-mail: galtzagorritxaranga@yahoo.es

### Txaranga Untsalaz

Tel: 654 970 943 (Aritz) E-mail: untsalaz@yahoo.es

### Txaranga Delirium

Tel: 695 986 842 (Alfonso)  
E-mail: txarangadelirium@gmail.com

### Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Zizur Mayor / Zizur Nagusiko Erraldoi eta Buruhandien Konpartsa

E-mail: comparsazizurmayor@gmail.com

### Banda de Música de Zizur Mayor / Zizur Nagusiko Musika Banda E-mail: jguembe@gmail.com

### Zanpantzar de Zizur / loaldunak Tel: 666 79 48 58

### Gaiteros de Zizur / Zizurko Gaiteroak

Tel: 686 886 232 (Taxi), 695 986 842 (Alfonso)

### Ipurtargi Euskaltegia (AEK)

Edificio Social de Piscinas. Tel: 948 210 433

### Asociación Cabalgata de R.R.M.M. / Errege Magoen Kabalgata Elkarteak

cabalgatazizurmayor@hotmail.com

### Coral Erreniega Abesbatza

Tel: 606 542 039 (Charo)  
E-mail: coralerreniega@coralerreniega.com

### Voluntariado de Zizur VOZ

Tel: 611 426 174  
E-mail: dalavozizur@hotmail.com

## Otros servicios públicos Beste zerbitzu publiko batzuk

### Juzgado de Paz / Bake Epaitegia

Tel: 948 18 78 44

### Centro de Salud / Osasun Etxea

Centralita: 948 286 292

Cita previa: 948 286 060

### Parroquia Santa M<sup>a</sup> de la Esperanza de Doniantzu Parrokia Tel: 948 18 22 13

### Parroquia de San Andrés Parrokia

Tel: 948 18 20 19

### S.O.S Navarra / S.O.S Nafarroa Tel: 112

### Protección Civil / Babespen Zibila Tel: 112

### Gobierno de Navarra / Nafarroako Gobernua

Tel: 848 42 70 00

### Complejo Hospitalario de Navarra / Nafarroako Ospitaleguna Tel: 848 42 22 22

### Ayuntamiento Cendea de Cizur / Zizur Zendeako Udala

Tel: 948 35 30 53 Fax: 948 35 30 53

### Teléfono de la Esperanza Tel: 948 23 70 58

### Infocal Tel: 012 / 948 012 012

### Correos / Postetxea 948 189 222

## Grupos municipales Udal taldeak

### ALCALDIA (GEROA BAI) 948 18 18 96

### GEROA BAI 948 18 11 41

### EH-BILDU: 948 18 11 19

### AS ZIZUR: 948 18 11 50

### PSN-PSOE: 948 18 12 24

### ZIZUR UNIDO-ZIZUR ELKARTURIK: 948 18 12 07

### UPN: 948 18 12 14

## Revista de Información para Zizur Mayor. Ayuntamiento de Zizur Mayor Zizur Nagusirako Informazio Aldizkaria. Zizur Nagusiko Udala

### EDITA:

Ayuntamiento de Zizur Mayor / Zizur Nagusiko Udala

**CONSEJO DE REDACCIÓN:** Zutoia Toral Urkizu, Benjamín Arca Castañón, Ales Mimentza de Irala, Mikel Apestegia Sarasibar, Silvia Pérez Guerrero, Javier Álvarez Montero, José Ruiz Garrido y José María Asín Escudero (Coordinador cultural). **REDACCIÓN, COORDINACIÓN Y PUBLICIDAD:** HEDA-Comunicación. Tel: 948 13 67 66. **FOTOGRAFÍA:** Antonio Olza. **TRADUCCIONES A EUSKERA:** Karrikiri

**DISEÑO Y MAQUETACIÓN:** Heda Comunicación. **PUBLICIDAD:** HEDA-Comunicación. Tel: 948 13 67 66 / 677 453 317. **IMPRESIÓN:** Gráficas Alzate. Impreso en papel ecológico. **TIRADA:** 5.800 ejemplares. **D.L.:** NA-0180/2005. DIFUSIÓN GRATUITA.

# 101

Diciembre  
2017  
Abendua

# Reformado el edificio antiguo del Ayuntamiento

**E**l Servicio de Empleo y Desarrollo Local de Las obras en el edificio antiguo del Ayuntamiento, ubicado en la plaza Ramón Esparza, concluyeron en octubre. Además de la actuación inicial prevista de acondicionamiento de la planta baja como espacio de coworking, se vio la necesidad de sustituir la

puestos de coworking, dos servicios (uno adaptado) y una sala de reuniones. En la primera planta se han mantenido las tres estancias existentes y tan solo se han cambiado puertas y ventanas y se han pintado paredes. La segunda planta es un espacio diáfano con grandes ventanales y la cubierta

que, Fernando Aristegui y la Ingeniería GE. Actualmente, el Servicio Social de Base está trabajando en la elaboración de una ordenanza sobre el uso del espacio dedicado a coworking, a la vez que se procede a instalar el mobiliario. El espacio de coworking de Zizur Mayor se va a denominar "Zizurlan".

## >> Berrikuntza-lanak udaletxe zaharrean

Udaletxea zaharra kokatua zegoen eraikinaren berritze lanak urrian amaitu ziren. Behoko solairua coworking jarduerarako prestatu da eta estalkia aldatu da, oso egoera txarrean zegoelako eta orain orde, altuera berrian jarri, eta bertako arxibategi zaharra jarduera aniztetzarako leku zabal batean bihurturik.



cubierta por su estado y, elevándola, se ha dotado al antiguo archivo de un espacio útil como segunda planta. Tras las obras, la planta baja dispone de una gran sala preparada para 12

de madera a la vista. El proyecto fue encargado por el Consistorio al arquitecto Javier Manrique. Las obras han sido realizadas por construcciones Ecay bajo la dirección del propio Manri-



Exterior, planta superior y planta baja del edificio reformado.

## ¿Qué es un coworking?

Es un espacio de oficinas compartidas en las que profesionales autónomos, teletrabajadores y empresarios se dan cita para trabajar, y donde los gestores del espacio intentan conectar y crear oportunidades profesionales y personales entre y para sus miembros. ■

**25** AÑOS 1988-2013 **EXTINIRUNA**  
SISTEMAS CONTRA INCENDIOS Y SEGURIDAD

Pol. Industrial Mutilva Baja • Calle P - Nave 14 • Tel. y fax: 948 23 64 85

**Alarmas de seguridad** Sistemas de detección y protección de incendios **Sistemas de seguridad y video vigilancia** Formación en protección contra incendios **Puertas - Registros cortafuegos** Mantenimiento integral de instalaciones **Proyectos de instalaciones de incendios** Plan de auto protección

**Web:** www.extiniruna.com  
**Mail:** extiniruna@extiniruna.com

Empresa instaladora / mantenedora autorizada nº 31/001  
Empresa autorizada en sistemas, Seguridad D.G.S.P. con nº 2364

**ELECTROMECÁNICA**  
**MIKAR**

c/ARRIDIA Nº18 31180 ZIZUR - ARDOI  
948 181 554 627 461 262  
mikarelectromecanica@gmail.com  
www.mikarelectromecanica.es



ASISTIERON A LA CEREMONIA EXALCALDES Y MIEMBROS DE ANTIGUAS CORPORACIONES, EL AYUNTAMIENTO ACTUAL Y NUMEROSOS VECINOS Y VECINAS. TAMBIÉN PARTICIPÓ EN EL ACTO LA PRESIDENTA DEL GOBIERNO DE NAVARRA, UXUE BARCOS.

# Zizur Mayor celebra 25 años como municipio independiente de la Cendea

EL PASADO DOMINGO 19 DE NOVIEMBRE EL ANFITEATRO DE LA CASA DE CULTURA ACOGIÓ UN ACTO INSTITUCIONAL EN EL QUE SE REMEMORARON ESTOS 25 AÑOS DE HISTORIA Y SE ESBOZARON LOS PRINCIPALES OBJETIVOS PARA FUTURO DEL MUNICIPIO.

## CLÍNICA DENTAL ASENSIO SALAZAR



Zizur Mayor.  
C/ Idoia, 3. 1º D. Tel: 948 18 30 60  
Pamplona.  
C/ Ermitagaña, 5. Of. A Tel: 948 17 01 01

[www.clinicadentalasensiosalazar.com](http://www.clinicadentalasensiosalazar.com)

CENTRO DE RADIODIAGNÓSTICO DIGITAL  
Médicos odontólogos Col. nº 236 y 237

- Odontología integral
- Ortopedia maxilofacial
- Implantología mínimamente invasiva
- Ortodoncia funcional y estética
- Radiodiagnóstico en 3D
- Odontopediatría PADI
- Sedación consciente
- Tratamientos con láser

*¡ Feliz Navidad!  
Eguberri on!*



En AXA Seguros tenemos

una oficina muy  
cerca de usted

Automóviles • Hogar  
Jubilación • Vida • Accidentes  
Comercios...

Istizu Agencia de seguros  
Juan Jesús Basarte San Gil

C/ Erreniega, 13 bajo  
31180 Zizur Mayor - Navarra  
Tel. 948 18 85 82 • Fax 948 18 85 83



En las imágenes, distintos momentos de la ceremonia: foto final de los y las asistentes; firma de la presidenta Uxue Barkos en el libro de honor del Ayuntamiento; y homenaje a los alcaldes de los últimos 25 años.

La Casa de Cultura acogió el pasado 19 de noviembre el 25 aniversario de Zizur Mayor como municipio independiente de la Cendea de Cizur. El acto, inaugurado con el Himno de Navarra interpretado por la Banda de Música, contó con la participación de los exalcaldes Luis María Iriarte y Pedro Huarte; del exteniente de alcalde Félix Castor, que acudió en representación de Luis Ibero, primer presidente del Concejo de Cizur Mayor y alcalde entre 1992 y 1996 que no pudo asistir por motivos de salud; y del actual alcalde Jon Gondán. Los exalcaldes reconocieron la responsabilidad y esfuerzo realizados durante sus mandatos y aseguraron que, aunque vivieron momentos duros, el trabajo mereció la pena. Por su parte, Jon Gondán fijó como próximos

objetivos ampliar los servicios de la localidad y dar respuesta a las demandas ciudadanas. Asimismo, mostró sus ganas de seguir adelante y continuar con el legado de sus predecesores. A la ceremonia también asistió la presidenta de Navarra Uxue Barkos, que definió el municipio como "historia viva" y remarcó la implicación de vecinos y vecinas y de las corporaciones por evitar que Zizur Mayor se convirtiera en una ciudad dormitorio tras su separación de la Cendea. El acto, en el que también participaron parlamentarios y varios alcaldes de la Comarca de Pamplona, concluyó con la firma de todas las corporaciones municipales que han gobernado desde 1979 hasta 2017 en el libro de honor, y con la entrega de un obsequio a los exalcaldes por su entrega y dedicación.

## >> Udal independentea 25 urtez

Azaroaren 19an, Kultur Etxean ospatu zen Zizur Zendeatik aparte Zizur Nagusia Udalerrri independente bilakatu zeneko 25. urteurrena. Ekitaldiari Nafarroako Ereserkiarekin hasiera eman zitzaion musika bandaren eskutik eta bertan ziren Luis María Iriarte eta Pedro Huarte alkate ohiak; Félix Castor alkateorde ohi, bera Luis Alberoren, Zizur Nagusiko Udalbatxaren lehenbiziko lehendakaria eta alkatea 1992 eta 1996 urteetan, ordezkari gisa bertarau zen, osasun arazoak tarteko ekitaldira hurbildu ezin izan zuena; Jon Gondán gaur egungo alkatea ere agertu zen. Zeremonian Nafarroako Lehendakariak parte hartu zuen ere, Uxue Barcos.

Alkateek arduraren eta ahaleginaren aitortza egin zuten, urte horietan une gogorak bizi arren egindako lanak merezi zuela adieraziz, Jon Gondanek bere hitzak helburuz bete zituen: herriko zerbitzuak zabaltzea eta herritarren eskaerei irtenbide ematea. Aurrera egiteko eta bere aintzindariak utzitakoarekin jarraitzeko gogoak gaineratu zituen. ■

## Clínica veterinaria Zizur

### SERVICIOS ESPECIALIZADOS

- Otoendoscopia
- Anestesia inhalatoria
- Monitorización multiparamétrica
- Dermatología
- Cirugía de tejidos blandos
- Problemas de conducta
- Peluquería canina y felina

¡NOVEDAD!  
Radiología digital



Erreniega, 22 • Tfños 948 18 35 22 / 629 04 89 59 • 31180 Zizur Mayor

**Ardui**

**PUBLICIDAD**  
948 13 67 66

**Autoi**  
MECÁNICA Y ELECTRICIDAD DEL AUTOMÓVIL

*Aceites y filtros, distribuciones, cambio de neumáticos, frenos, pre-ITV, aire acondicionado, diagnosis electrónica*

**Plaza Idoia, 13-trasera**  
Zizur Mayor  
T. 948 188 668  
[www.autoardi.com](http://www.autoardi.com)

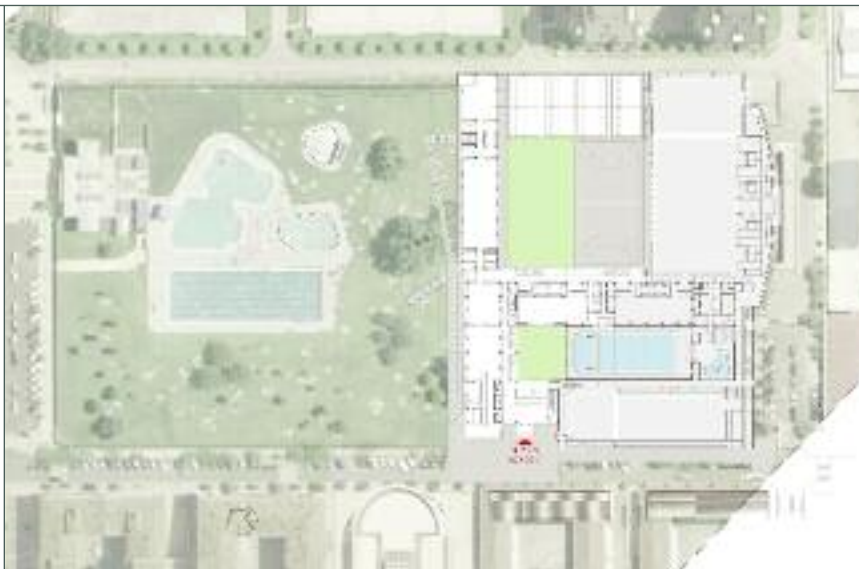
UNA EXPOSICIÓN DA A CONOCER EL PROYECTO DE REFORMA Y AMPLIACIÓN DEL ESPACIO

# Las Instalaciones Deportivas Municipales ampliarán su superficie en un 70%

La ciudadanía de Zizur Mayor ha podido conocer el proyecto de reforma y ampliación de las Instalaciones Deportivas Municipales a través de una exposición abierta en octubre en la Casa de Cultura, con visitas guiadas los días 20 y 27 de octubre y una presentación en el anfiteatro el jueves 2 de noviembre. Según recoge en el proyecto realizado por Ayape y Martínez Arquitectos, la superficie de la instalación se incrementará en un 70% y el acceso principal se situará en la calle parque Erreniega, frente a la Casa de Cultura.

En su nueva configuración, el polideportivo contará con un luminoso patio interior y dispondrá de dos tatamis, sala para gimnasia deportiva, sala maternal, sala para ciclo indoor, tres salas polivalentes, txiki park, gimnasio de musculación ampliado con zona cardiovascular incluida, merenderos cubiertos, zona termal, zona de oficinas para clubes y secciones, una piscina de aprendizaje para cursillos infantiles y actividades como acuagym, cuatro pistas de pádel cubiertas, la pista polideportiva interior, una pista deportiva exterior en sustitución de la actual y otra de iguales dimensiones de césped artificial para uso lúdico. En este nuevo edificio público se ubicará también la nueva Ludoteca municipal.

Los vestuarios, que ocuparán los actuales gimnasios 1 y 2 y parte de la nueva construcción, se redimensionarán para satisfacer las necesidades de las usuarias y usuarios. Serán vestuarios únicos y desde



Arriba, una de las imágenes explicativas del proyecto de ampliación de las Instalaciones deportivas de Zizur Mayor realizado por Ayape y Martínez Arquitectos. A la izquierda, un momento de la visita guiada ofrecida por el estudio de arquitectos el pasado 27 de octubre.

## >> % 70 handituko da Udal Kirol Instalazioen espazioa

Instalazioak berritu eta handitzeko proiektua erakusketa ireki baten bidez eman zen ezagutzera, joan den urrian, Kultur Etxean. Gainera, urriaren 20an eta 27an, bisita gidatuak antolatu ziren, eta azaroaren 2an, berriz, ostegunarekin, anfiteatroan aurkezpena egin zen. Sarrera nagusia Erreniega parkean egonen da, Kultur Etxearen parean.

ellos se accederá a la piscina cubierta y zona termal. Otras novedades serán la ampliación del uso de los merenderos y el solárium a la temporada de invierno, así como la creación de un bar con una zona abierta a las personas no abonadas.

Una vez realizado el proyecto, el Ayuntamiento está preparando la licitación de la obra, prevista para 2018. ■

## El Ayuntamiento convoca el I Concurso de Escaparates de Navidad

El Consistorio zizurtarra ha convocado la primera edición del Concurso de Escaparates de Navidad con el fin de premiar el esfuerzo que realizan los y las comerciantes del municipio, de valorar su imaginación y originalidad, así como su contribución a la amabilización del entorno y

al impulso del comercio local. La inscripción es gratuita. El escaparate debe estar colocado entre el 14 de diciembre y el 6 de enero. El jurado, que incluirá personal técnico y experto en marketing o decoración, valorará la originalidad e innovación de la idea en su conjunto;

el diseño, montaje y selección de materiales expositivos y decorativos; la iluminación, y la limpieza, el orden y la armonía del conjunto. El mejor escaparate recibirá 900 euros y habrá un segundo y tercer premios dotados con 400 y 150 euros, respectivamente. ■

## Avanza la elaboración del Plan Estratégico de Empleo y Desarrollo Local de Zizur Mayor

**T**ras un intenso proceso de trabajo en el último cuatrimestre del año, el Ayuntamiento de Zizur Mayor cuenta ya con un diagnóstico de situación en materia de Desarrollo local y Empleo, y un primer borrador de ejes, objetivos y medidas para llevar a cabo a corto, medio y largo plazo.

Para su elaboración se han llevado a cabo más de 60 acciones de participación tanto a nivel político como técnico, asociativo, empresarial y ciudadano, con más de 100 participaciones, en la



búsqueda de diversidad de perspectivas, contraste de visiones y consenso. En particular, se han llevado a cabo varias rondas con el Comité de Servicios Ciudadanos, con el Comité de Gestión Interna del Ayuntamiento, informantes clave, Asociaciones y foros de participación ciudadana;

todo ello completado con un exhaustivo análisis documental de fuentes secundarias. La versión definitiva del Plan se presentará públicamente a principios de 2018. Más información en: [ssb.gizartezerbitzuak@zizur-nagusia.eus](mailto:ssb.gizartezerbitzuak@zizur-nagusia.eus) y en el **948 182 803** ■

## La carretera NA-7015 pasará a ser de titularidad municipal

**E**l Ayuntamiento ha aprobado la desafectación del tramo de la carretera NA-7015 que discurre desde el arco de entrada a la localidad hasta la rotonda de Arridia (donde está la Policía municipal) y la avenida Belascoáin a su paso por Ardoi. La iniciativa salió adelante en el pleno del 26 de octubre con dieciséis votos a favor y una abstención de Podemos.

Una vez asumida la titularidad, la intención del consistorio, según adelantó el concejal de urbanismo Andoni Serrano, es abrir los accesos de las calles desde la avenida Belascoáin y poner en funcionamiento los aparcamientos de esta avenida que hoy están inhabilitados. También se valorarán otras propuestas para garantizar la seguridad vial. Se trata de un paso más para mejorar las deficiencias en circulación y comunicación que existían hasta ahora en la urbanización Ardoi.

### >> NA-7015 Udal tituduluna izango da

Belaskoain etorbidetik sARBIDEAK irekiko dira eta etorbide horretako aparkalekuak egokituko dira. ■



### Comienzan las obras del espacio socio deportivo de Ardoi

En noviembre comenzó la construcción del espacio socio deportivo de Ardoi. El proyecto contempla la creación de una pista de 120 metros y distintos espacios destinados a la práctica del atletismo, un rocódromo, salas polivalentes para atender a las demandas socioculturales del vecindario de la zona y espacios para la celebración de reuniones y actos sociales, además de terraza, cafetería y vestuarios.

### Ardoiko gizarte- eta kirol-eremuko lanak hasi dira

Azaroan hasi ziren Ardoiko gizarte eta kirol eremuko eraikin lanak. Proiektuan aurreikusten da: atletismoan aritzeko 120 metroko pista eta leku ezberdinak, rokodromo bat, areto polibaleteak herritarren behar soziokulturalak betetzeko, bilerak eta ekitaldia ezberdinak egiteko eremuak, terraza, kafetegia eta aldagelak. ■

**FITOVET S.L.**  
CLINICA VETERINARIA

PELUQUERÍA CANINA-FELINA MEDICINA INTERNA RADIOLOGÍA  
ELECTROCARDIOGRAFÍA LIMPIEZAS POR ULTRASONIDOS  
CIRUGÍA GENERAL DERMATOLOGÍA

TELÉFONO DE URGENCIAS: 699 948 699  
C/ Idoia, nº 3, bajo Tfn.: 948 18 74 41  
31180 ZIZUR MAYOR (Navarra)

Asociación de Comerciantes Merkatarien Elkartea

COMPRE EN SU PUEBLO EROS EZAZU ZURE HERRIAN

**ZIZUR**  
MAYOR • NAGUSIA

20 Aniversario

**eva espuelas**  
DANZA-PLATES-FORMACIÓN

Parque Erenaga 60 Inasera Zizur Mayor 948 185 844 - 645 519 803

IRUNERRIAN DAGOENeko 230 SALTOKIETAN EUSKARAZ ARITZEN DIRA ETA HORIETATIK ZAZPI ZIZUR NAGUSIAN DAUDE

## Merkataritzan euskaraz!



**Z**ein dendetan dakiten euskaraz jakiteak erosleari laguntzen dio hizkuntza hau erabiltzerakoan. Horretaz jabeturik, Karrikiri Elkarte eta Emun Kooperatibak euskaraz dakiten Iruñerriko saltokien zerrenda argitaratzen dute urtero. Ekimenak honako hauen babesa du: Nafarroako Gobernua, Jauriaritza, Zizur Nagusiko Udala, Uharteko Udala, Iruñeko Udala, Burlatako Udala, Berriozarko Udala, Berriobeitiko Udala, Atarraikiako Udala, Arangurengo Udala eta Antsoaingo Udala.

Azkeneko berrikuspenaren ondorioz 230 saltoki dira dagoeneko zerrendan ageri direnak; eta horietako zazpi Zizur Nagusian kokatuak daude: Ardoi fruta denda, Biraka bizikleta denda, Garnatxa ardote-gia, Kaligramak arte tailerra, Kokoa liburudenda, Tedesna energia berriztagarriak eta Tu dulce txoko.

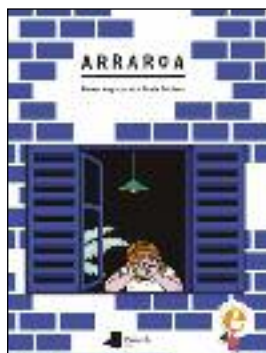
Zonaldeka aztertuta Iruñeko Alde zaharra da eskaintza euskaldun handiena duena, 54 saltoki daude han; ondoren daude Iturrama-Ermitagaña (26); hurrengoak dira Arrotxapea-Sanduzelai-Buztintxuri (24) eta gero Donibane (17). Bertsio digitala eta kokalekua.

### BERTSIO DIGITALA ETA KOKALEKUA

Saltokien zerrenda eskuragai dago Euskararen Udal Zerbitzuan paperean argitaratua eta Karrikiri elkartearen web orrialdean <http://www.karrikiri.eus/merkataritzan-euskaraz>; Webgune horretan, saltoki bakoitza kokatu daiteke Google maps bidez.

### >> Merkataritzan euskaraz!

Ya son 230 los comercios que atienden en euskera en la Comarca de Pamplona, de ellos 7 en Zizur Mayor: Ardoi fruta denda, la tienda de bicicletas Biraka, la vinoteca Garnatxa, el taller de arte Kaligramak, la librería Kokoa, Tedesna enegías renovables y Tu dulce txoko. ■



**Ainara Azpiazuk eta Paula Estévezek Etxepare Saria irabazi dute**

**Ainara Azpiazu** idazleak eta **Paula Estévez** ilustratzaileak irabazi dute euskarazko album ilustratuen XII. Etxepare saria; Zizur Nagusiko Kultur Patronatuak Nafarroako beste erakunde batzuekin batera egin du deialdia lan mota horiek babesteko asmoz. Irabazleen ipuineko protagonista "Arraroa" da eta naturaltasun osoz bere lehiotik behatzen ditu auzoko dozena bat egoera. Lehiaketan parte hartu duen epaien iritzi

autoreek oso ongi asmatu dute irudia eta hitza elkartzen; eta egoerak aurkeztu ahala irudiak bizi ageri dira, beti umorez eta azken xehetasuneraino arreta jarritz. Irabazleek 5.000 euroko saria jaso dute eta Pamiela argitaletxeak beraien literatura lana kaleratu du.

**>> AINARA AZPIAZU Y PAULA ESTEVEZ GANAN EL PREMIO ETXEPARE.** La escritora Ainara Azpiazu y la ilustradora Paula Estévez han ganado la XII edición del premio Etxepare de álbumes ilustrados en euskera, convocado por el Patronato de Cultura de Zizur Mayor junto a otras entidades locales navarras con el fin de apoyar este tipo de trabajos. Su álbum se titula "Arraroa". ■

## Aprende euskera por inmersión en Forua

Para aprender un idioma no hay como sumergirse en el entorno en el que se habla. Por eso, el barnetegi de Forua (Bizkaia) de AEK ofrece la oportunidad de vivir en euskera las 24 horas del día: desayunar, comer y cenar; recibir clases de euskera y también vivir el tiempo libre en euskera.

Durante todo el año, de octubre a junio, se puede aprender euskera en Forua, en plena reserva de Urdaibai. Las estancias pueden ser de un mes (120 horas de clase) o más, y en todos los niveles.

Durante los próximos meses, Forua ofrecerá los siguientes cursos:

- ✓ Del 8 de enero al 2 de febrero
- ✓ Del 5 de febrero al 2 de marzo
- ✓ Del 5 de marzo al 4 de abril
- ✓ Del 9 de abril al 4 de mayo (el 5 y 6 de abril no habrá clase)
- ✓ Del 7 de mayo al 1 de junio
- ✓ Del 4 al 29 de junio



**>> EUSKARA IKASI FORUAN MURGILTEZ PROGRAMAREN BITARTEZ** Hizkuntza bat ikasteko modu onena bere inguruan murgiltzea da. Horregatik, Foruako barnetegia (Bizkaian) eguneko 24 orduetan euskaraz bizitzeko aukera eskaintza dago: gosaldurik, bazkaldurik eta afalduz; euskarazko klaseak jaso daitezke eta aisialdia euskaraz bizi daiteke. Urritik ekainera euskara ikasi daiteke Foruako Euskaltegian, Urdaibaiko Biosfera Erreserban. Egonaldiak hilaletan iraupena izan dezakete (120 ordu klasean) ala luzeagoak, eta maila guztientzat. ■



YA ESTÁ EN LA CALLE UN NUEVA EDICIÓN DEL CATÁLOGO DE PRODUCTOS EN EUSKERA, UNA PUBLICACIÓN QUE RECOGE UNA SELECCIÓN DE DISCOS, PELÍCULAS, APPS, CÓMICOS, REVISTAS, LIBROS Y JUEGOS DIRIGIDOS A NIÑOS Y NIÑAS DE HASTA 12 AÑOS Y JÓVENES HASTA 16, ASÍ COMO MATERIALES DESTINADOS A PADRES Y MADRES.



## Novedades en el catálogo de productos en euskera

El catálogo, publicado por más de un centenar de entidades locales de Gipuzkoa, Araba, Bizkaia y Nafarroa, presenta numerosas novedades que prueban la existencia de una oferta de productos en euskera cada vez más amplia. De cada producto, se ofrece una imagen e información sobre el título, autor o

autora, editorial y precio aproximado. Se han impreso 125.000 ejemplares. Además, el catálogo está disponible en [www.katalogoa.eus](http://www.katalogoa.eus),

donde se incluye también el apartado de e-books. A lo largo del año, pueden conocerse las novedades a través de la web y de las redes Twitter y Facebook.

### >> Euskarazko produktuen katalogoa

Dagoeneko argitaratu da Euskarazko produktuen katalogoa; bilduman ageri dira diska, filma, APP, komiki, aldizkari, liburu, jokoak, 12 urterarteko haurrentzat eta 16 urterarteko gazteeentzat eta azkenik amei eta aitei zuzendutako materialen aukeraketa batere badago.



### Algunos productos del catálogo / Katalogoan ageri diren hainbat produktu hemen

#### Musika

- ✓ "Amalur Euri tanta banintz" Pirri, Porrotx, Marimotots eta Joxean Ormazabal / Katxiporreta
- ✓ "Euskaraz bizi nahi dut" Batzuen artean / Kontseilua

#### Appak

- ✓ "Baserriko abenturak" / La Pecera Creativa
- ✓ "Txan fantasma" / Galtzagorri

- ✓ "Txiki bidaiak" / La Pecera Creativa

#### Komikiak

- ✓ "Bazen behin ipuin bat" / Saure
- ✓ "Indiara bidaia" / Harriet

#### Liburuak

- 0-4 años**
- ✓ "Barruko lehoia" / Ibaizabal
- ✓ "Abecedario titirijario" /

- Denonartean
- ✓ "Txiki & handi" / Denonartean
- 5-9 años**

- ✓ "Munstro txikiak Hagintxoren tripako mina" / Elkar
- ✓ "Ez da erraza, katagorri" / Pamiela Kalandraka
- ✓ "Junie B. Jones eta urte amaierako festa" / Bruño
- 10-12 años**
- ✓ "Aliren baba" / Denonartean

- ✓ "Azukrea eta kanela" / Ibaizabal
- ✓ "Iztebe Pellot azken kortsarioa" / Gaumin
- ✓ "Jostailu eta jokoak"
- ✓ "13+4 kode sekretua" / Elkar
- ✓ "Catan Irlaren sekretua ezagutu" / Elkar
- ✓ "Emakumeak zientzian Karta-jokoa" / Elhuyar ■

### Durango, territorio de la creatividad

En la 52 edición de la Durango Azoka, el mayor escaparate de la cultura en euskera, hubo 200 actos culturales y 240 stands. En total, se presentaron más de 400 novedades, entre libros, discos, revistas, vídeos y creaciones de otro tipo.

Este año se celebró del 6 al 10 de diciembre bajo el lema "Sormenaren lurraldea DA!" (ES el territorio de la creatividad), con el que se quiere hacer hincapié en la presencia de todos y todas las agentes culturales que se reúnen en Durango y en las historias, espectáculos y aventuras que se proponen desde Gerediaga Elkartea, la asociación que organiza el evento desde sus inicios. El cartel de esta 52 edición es del

pintor José Antonio Sistiaga. Por primera vez, la Azoka ha organizado actividades en distintos rincones de Euskal Herria de septiembre a diciembre con motivo del décimo aniversario de Ahotse-nea, el espacio dedicado a la presentación de libros y discos. Quienes acudieron a Durango pudieron visitar la Areto Nagusia, espacio dedicado a la reflexión; Kabi@, la plaza digital; Sagugan-bara, el lugar de pequeños y

pequeñas y mayores; Platerue-ña, que acoge los grandes conciertos; Irudiena, el txoko de lo audiovisual; Szenatokia, el lugar dedicado a las artes escénicas; el set de Azoka TB; y el citado Ahotse-nea, la plaza de los creadores. ■



PROGRAMACIÓN DE NAVIDAD  
GABONETAKO PROGRAMAZIOA

DICIEMBRE



**Domingo, 17**  
**Neguburuaren Eguna / Solsticio de Invierno**  
**11:00:** Chocolatada en el Parque de los Olmos  
**11:30:** Kalejira con **Olentzero ttipia**  
**Salida:** Parque de los Olmos  
**Recorrido:** Parque de los Olmos y Erreniega, Paseo Kirolaldea, calle Santa Cruz, plaza Idoia y Parque Erreniega  
**13:00:** Aperitivo en el Parque Erreniega (junto a la Casa Consistorial)  
**13:30:** Toricos de ruedas en el Parque Erreniega  
**17:00:** Chocolatada, Feria de Artesanía y Zona de dibujo infantil. Plaza de La Mujer  
**18:00:** Llegada de Mari Domingi  
**18:30:** Recibimiento y saludo a **Mari Domingi**. Plaza de la Mujer  
**Organizan y colaboran:** Sociedades gastronómicas (Betikoak, Boltxoko, Garrazta, Idoia, Txintxur, Zizur Artea y Zumardi), Zizurko trikitilariak, Asociación Zizur Nagusiko Olentzero Elkartea, Zizurko Jai Batzordea, Zizurko Joaldunak, Grupo de txistularis Ilunabarra, Sociedad Arberoki y Asociación de vecinos/as Ardoi de Zizur Mayor

**Martes, 19**  
**Concierto del alumnado de la Escuela de Música**  
**Hora:** 18:00 y 19:15  
**Lugar:** Escuela de Música



**Viernes, 22**  
**Ronda de villancicos**  
**Hora:** 17:00  
**Salida y llegada:** Escuela de Música  
**Recorrido:** Casa Consistorial, Casa de Cultura, Polideportivo, Plaza del Kiosko y Plaza Idoia  
**Organiza:** Escuela de Música



**Domingo, 24**  
**Olentzero**  
**Hora:** 17:30  
**Salida:** calle San Andrés (trasera plaza Ramón Esparza)  
**Recorrido:** San Andrés, Pinar de Ardoi, Plaza Ramón Esparza, Avenida Belascoain, Camino del Pozo, Etxesakan, Idoia, Zabalgain, Parque Erreniega y Paseo kirolaldea  
**Llegada:** Frontón mediano (18:55)  
**Organizan y colaboran:** Asociación Zizur Nagusiko Olentzero Elkartea, Zizurko Jai Batzordea, Zizurko Joaldunak, Gaiteros de Zizur, Grupo de txistularis Ilunabarra, Zizurko

trikitilariak, Escuela de Música, Txaranga Galtzagorri y Zizurren Kantuz

**Viernes 29**  
**Festival infantil (castellano)**  
Con la participación del Studio Fran Fonseca y Bubble Shows.  
**LLEGADA DE LOS PAJES DE LOS REYES MAGOS**  
**Organiza:** Asociación Cabalgata de Zizur Mayor  
**Lugar:** Frontón grande  
**Hora:** 18:00  
**Entrada anticipada:** 2 €  
**Entrada en taquilla:** 2,50 €

ENERO



**Martes, 2**  
**Teatro infantil (Castellano)**  
"La niña que vivía en una caja de zapatos"  
ZUM ZUM TEATRE  
**Lugar:** Anfiteatro  
**Hora:** 18:00  
**Entrada:** 4 €  
**Edad recomendada:** a partir de 3 años  
**Miércoles, 3**  
**Teatro infantil (Castellano)**  
"La habichuela mágica"  
FESTUC TEATRE  
**Lugar:** Anfiteatro  
**Hora:** 18:00  
**Entrada:** 4 €  
**Edad recomendada:** de 3 a 8 años



**Jueves, 4**  
**Teatro Infantil (Euskera)**  
"Jon Braun"  
ANITA MARAVILLAS  
**Lugar:** Anfiteatro  
**Hora:** 18:00  
**Entrada:** 4 €  
**Edad recomendada:** a partir de 4 años



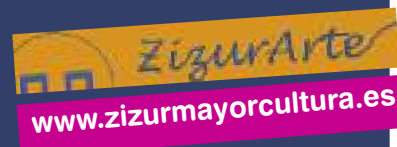
**Viernes, 5**  
**Cabalgata de los Reyes Magos**  
**Organiza:** Asociación Cabalgata de Zizur Mayor  
**Salida:** Casa Consistorial  
**Hora:** 19:00  
**Llegada:** Parroquia Sta. M<sup>a</sup> de la Esperanza de Doniantzu (20:30)  
**Sábado, 6**  
**Música**  
GRUPO DE AUROROS DE ZIZUR MAYOR  
**Hora:** 07:00  
**Salida:** calle Sario  
**Domingo, 7**  
**Cine infantil (Castellano)**  
"Tadeo Jones 2. El secreto del rey Midas"  
**Hora:** 18:00  
**Entrada:** 3 €



**Gabon kanten erronda eta Eguberriak ospatzeko kontzertua** Musika eskolako ikasleek bi kontzertu egingen dituzte abenduaren 21ean (18:00etan eta 19:15etan) eskolan bertan. Hurrengo egunean gabon kantekin errondan irtengo dira Eguberriak ospatzeko. Gainera, ikasleek Olentzeroren kalejiran musika jotzen arituko dira.

**Ronda de villancicos y concierto para celebrar la Navidad** El alumnado de la Escuela de Música ofrecerá dos conciertos el 21 de diciembre (18:00 y 19:15) en la propia escuela y una ronda de villancicos al día siguiente para celebrar la Navidad. Además, el día 24 el alumnado tocará durante el desfile de Olentzero. ■

# PROGRAMACIÓN DE INVIERNO NEGUKO PROGRAMAZIOA



## SALA DE EXPOSICIONES CASA DE CULTURA

**Horario:** de lunes a sábados,  
de 19:00 a 21:00  
Domingos y festivos,  
de 12:00 a 14:00



**30 de noviembre - 7 de enero**  
TERESA SABATÉ Pintura



**11 de enero - 4 de febrero**  
ASUN SAN MARTÍN  
Pintura



**18 de febrero - 4 de marzo:**  
MERTXE SUESKUN  
Escultura

**18 de marzo al 2 de abril**  
CESAR OTAZU  
Pintura

## ENERO



**Sábado, 13**  
**Música**  
"Mi nuevo viaje"  
CHUCHÍN IBÁÑEZ Y LOS  
CHARROS  
**Hora:** 20:00  
**Entrada:** 7 €



**Jueves, 18**  
**Teatro para ti**  
"La razón de la sinrazón"  
CIPRI LODOSA  
**Hora:** 20:00  
**Entrada:** libre



**Viernes, 26**  
**Teatro**  
"Las princesas del Pacífico"  
LA ESTAMPIDA  
**Hora:** 22:00  
**Entrada:** 8 €

## FEBRERO

**Sábado, 3**  
**Música**  
PATXI URCHEGUI QUARTET  
& AMAIA ARBONIÉS  
**Hora:** 20:00  
**Entrada:** 5 €

**Domingo, 4**  
**Cine infantil (Euskera)**  
"BATMAN, la Lego película"  
**Hora:** 18:00  
**Entrada:** 3 €



**Jueves, 8**  
**Teatro para ti**  
"Comedia de amores, amoríos y amantes"  
PRODUCCIONES MAESTRAS  
**Hora:** 20:00  
**Entrada:** libre



**Domingo, 11**  
**Teatro Infantil (Castellano)**  
"Gu"  
BOROBIL  
**Hora:** 18:00  
**Entrada:** 4 €  
**Edad recomendada:** a partir de 5 años



**Sábado, 17**  
**Teatro**  
"Lo mejor de Yllana"  
YLLANA  
**Hora:** 20:00  
**Entrada:** 10 €



**Viernes, 23**  
**Teatro**  
"Nada que perder"  
CUARTA PARED  
**Hora:** 22:00  
**Entrada:** 8 €

## MARZO

**Viernes, 9**  
**Teatro**  
"Cuaderno blanco"  
HIKA TEATRO  
**Hora:** 20:00  
**Entrada:** 8 €  
**Organiza:** Servicio de Igualdad



## Intervención de arte urbano

Así luce la Casa de Cultura tras la intervención artística realizada por Javier Roldán en colaboración con Alfonso Álvarez, Carlos Cenoz y un grupo de vecinos y vecinas, con motivo del 25 aniversario del edificio. ■

## Clubes de lectura

Un total de 55 personas forman parte de los clubes de lectura de la Biblioteca. De ellas, 40 integran los dos clubes de castellano, coordinados por Jaione Vicente. Las 15 restantes forman el club de lectura en inglés, coordinado por Chris Kyprianou. Actualmente los clubes de castellano se encuentran completos y hay lista de espera, mientras que en el de inglés todavía habría plazas libres. Las personas interesadas pueden dirigirse a la Biblioteca para recibir más información. ■

**E**n octubre, estudiantes zizur-tarras se convirtieron por unos días en “dantza sortzaileak”, creadores y creadoras de danza. A través del proyecto Dantzazubiak, una innovadora iniciativa del Centro Internacional de Creación Coreográfica Dantzaz, el Auditorio de Barañáin y el Patronato de Cultura de Zizur Mayor, los chicos y chicas crearon sus propias coreografías de danza contemporánea junto a artistas profesionales.

Tal y como explicó el director del centro Dantzaz, Fernando Saenz de Ugarte, en la presentación del proyecto, Dantzazubiak nació para tender puentes entre la danza y la sociedad, pero también entre territorios.

## >> Arte-zubiak

Erreniega Eskolako ikasleek eta Zizur IP-ko ikasleek Dantzazubiak egitasmoan parte hartu zuten, Eulza eskolako ikasleekin eta Barañaingo Alaitz IP-ko ikasleekin batera. Partehartzaileek beraien dantza garaikideko koreografiak sortu zituzten artista profesionalen laguntzarekin.

De la mano de bailarinas y bailarines de distintas procedencias, el alumnado de sexto de E. Primaria de los centros Eulza (Barañáin) y Erreniega (Zizur Mayor) preparó cuatro coreografías en varias sesiones de trabajo del 2 al 7 de octubre. En esos días, convivieron con los profesionales en la Casa de Cultura y en las propias escuelas; mostraron gran interés, se esforzaron, aprendieron sobre danza y otras culturas, mostraron su arte y, sobre todo, lo pasaron en grande.

El 7 de octubre, el resultado de ese trabajo se pudo ver en el Auditorio

## ALUMNADO DE ERRENEGIA Y DEL IES ZIZUR PARTICIPÓ EN EL PROYECTO DANTZAZUBIAK (PUENTES DE DANZA) JUNTO A ESCOLARES DE EULZA Y EL IES ALAITZ, AMBOS DE BARAÑÁIN



Alumnado del colegio público Erreniega, en uno de los Talleres. FOTOS: Blanca Rázquin.

## Tendiendo puentes de arte

de Barañáin. Allí mostraron sus coreografías a sus familias y al resto del público, que quedó gratamente sorprendido con el resultado de tanto trabajo e ilusión. En la misma sesión, la compañía Dantzaz bailó “Aureo”.

### DANZA ENTRE TERRITORIOS

El alumnado de los institutos de Zizur Mayor y Barañáin participó en el proyecto de dos formas. Las aulas de segundo de Bachiller asistieron junto a los bailarines a un taller en el que tuvieron ocasión de conocer de cerca

la danza contemporánea. Las de primero de Bachiller acudieron el 6 de octubre por la mañana al puente románico situado en el parque fluvial de la Comarca, entre ambas localidades, para presenciar una actuación de la compañía Dantzaz, una creación de la coreógrafa navarra Marta Coronado titulada “Avistamiento: parque de danza Ardui”, una reflexión sobre la soledad hiperconectada en plena naturaleza. Por la tarde, Dantzaz presentó “Harri, Orri, Ar” en la Casa de Cultura, con un coloquio posterior. ■

**FOTO ULAZIA**

- Reportajes infantiles
- Fotos de carné en el acto
- Retoque de fotos antiguas
- Pasamos cintas de vídeo a DVD
- Regalos personalizados
- Álbumes digitales

Santa Cruz, 43.  
Urbanización Zizur  
Tel 948 18 33 01 Zizur Mayor

**economía solidaria**

empresas solidarias  
consumo responsable  
comercio justo  
banca ética  
auditoría social  
mercado social

**3E**

reas navarra

[www.economiasolidaria.org/reasnavarra](http://www.economiasolidaria.org/reasnavarra)

**aluminios pamplona**

Ventanas de aluminio y PVC  
Mamparas de baño y ducha  
Ventanas con persiana

Pol. Talluntxe II, C/B - Nave 61 • **NOÁIN**  
Tels. 948 312 233 - 630 588 765  
[www.aluminiospamplona.com](http://www.aluminiospamplona.com) | [info@aluminiospamplona.com](mailto:info@aluminiospamplona.com)



XAVI FOLCH, DIRECTOR DE LA BANDA DE MÚSICA DE ZIZUR MAYOR

## “La heterogeneidad es una de las grandes fortalezas de nuestra Banda de Música”

En breve se cumplirá un año del cambio en la dirección de la Banda de Música de Zizur Mayor. El valenciano Xavi Folch, que sustituye a Jesús Guembe, nos habla de las nuevas incorporaciones de jóvenes, del trabajo desarrollado en estos meses y del futuro de la formación.

**X**avier Folch posee una dilatada carrera como intérprete de contrabajo y bajo eléctrico. Ha tocado en grupos de jazz y big bands, acompañado a grandes de artistas, realizando giras en el exterior, interpretado desde folk a música clásica y grabado 16 discos. También ha trabajado como arreglista y ha dirigido big bands en su tierra natal, Valencia.

Desde enero, dirige la Banda de Música de Zizur Mayor.

### ¿Cómo recaló en Zizur Mayor y cómo se ha adaptado a vivir en el norte?

Vine por trabajo. Me presenté a la plaza de profesor de bajo eléctrico en la Escuela Joaquín Maya de Pamplona y durante un tiempo estuve viajando todas las semanas, hasta que me trasladé con la familia a vivir a Zizur Mayor. La adaptación ha sido buena gracias al buen recibimiento que me he encontrado en esta tierra.

**A pesar de proceder de tierra de Bandas, había estado más ligado a otras formaciones musicales.**

### ¿Cómo se convirtió en director de nuestra Banda?

Mi padre era músico de banda y yo también había colaborado con la Banda de Música de Benimaçlet, la más grande de la ciudad de Valencia. Al llegar aquí, me puse a disposición de la Banda de Música y, cuando se produjo el cambio de

director, me lo propusieron y acepté.

### Hace ya un año que se incorporó a su puesto, ¿qué grupo de músicos se encontró?

Es un grupo heterogéneo, que es una de las grandes virtudes de las bandas. Hay gente de distintas edades, niveles y procedencias, como tiene que ser.

### ¿Cómo ha sido el trabajo con ellas y ellos en estos meses?

Ya conocía la Banda porque llevaba dos o tres años tocando en ella. Está llena de buena gente, así que a nivel humano ha sido fácil trabajar con ellos. Eso sí, ha sido un año de mucho trabajo porque la dirección implica no solo la parte musical, sino coordinar a un grupo de personas, la organización de los conciertos...

**Durante este tiempo ha colaborado con Goyo Rodríguez (ZineZizur), Patxi Garro, Amaya Arboniés, Coral Erreniega, Gaiteros de Zizur y otros músicos e intérpretes, ¿va a ser esa una de las líneas que marque el funcionamiento de la Banda?**

Entre las metas que propuse para la Banda de Música había dos: reforzar los lazos de comunidad entre los miembros de la Banda y abrirla a otros colectivos de Zizur para aportar nuestro granito de arena a la vida

cultural de la localidad. **También ha habido incorporaciones de jóvenes músicos. ¿Está el grupo abierto a nuevos músicos?** Se ha incorporado un grupo de chicas y chicos



### “Musikari belaunaldi berri bat Bandara batzen ari da”

muy jóvenes, y estoy encantado. Al final, la Banda de Zizur es una herramienta con dos finalidades: que cualquier músico o estudiante de música de Zizur con un cierto nivel tenga cerca de su casa un grupo con el que tocar y, por otra parte, que la población de Zizur pueda ir a escuchar a una

formación que sienta como propia. Por eso, mi trabajo es también facilitar esta dinámica.

### ¿Ha cambiado mucho el repertorio?

No, el repertorio tiene que ser variado. Entiendo que en la Banda y entre el público hay diferentes sensibilidades y trato de atenderlas.

### ¿Cómo está siendo hasta la fecha la acogida del público zizurtarra?

Excelente, ha ido a más a lo largo del año. En el concierto que tocamos con la Coral Erreniega hubo gente que se quedó sin poder entrar. Para mí eso es recompensa con creces mi trabajo.

### ¿Cuál va a ser su propuesta más inmediata?

Este último trimestre está lleno de conciertos (Santa Cecilia, 25 aniversario del Ayuntamiento, San Andrés, el Día de Navarra, concierto para el Club de Jubilados...) y estoy ocupado en que todos salgan lo mejor posible. Después, con más tranquilidad, ya seguiremos en nuestra línea de colaboraciones y con proyectos concretos. También estamos dedicando nuestros esfuerzos a la formación de los músicos. Hubo un curso para los percussionistas, tenemos previsto otro con un trompetista de primer nivel y seguiremos programando otros. ■

**Día de Santa Cecilia /  
Zezilia Deuna eguna**



Zizur Mayor celebró el último fin de semana de noviembre la festividad de San Andrés. Hubo música, gigantes y cabezudos, actividades infantiles, teatro y una misa en honor al Patrón.



Más de 200 personas acudieron el 17 de noviembre al frontón grande para asistir al concierto en honor a santa Cecilia, patrona de las y los músicos. Entre los grupos, se pudo escuchar a la txaranga Delirium, los Auroros, Zizurko Trikitilariak, la Cantoría, Ilunabarra Txistulariak, la Rondalla y Coro Santa Cruz, el alumnado de la Escuela de Música y a la Banda de Música.

**Día de San Andrés /  
Ander Deuna eguna**



**Ardui**  
PUBLICIDAD 948 13 67 66

**ZIZURAUTO**  
CHAPA Y PINTURA  
**PRECIOS INIGUALABLES**  
CHAPA - PINTURA  
RESTAURACIÓN - LIMPIEZAS  
TRABAJAMOS CON TODAS LAS COMPAÑÍAS DE SEGUROS  
C/ Ardiia, 20. Tel: 948 182 085. Zizur Mayor (Sector Ardui)

## PERSONAS MAYORES

### Taller de psicoestimulación

Un total de 17 personas está participando en el taller de psicoestimulación para personas mayores con deterioro cognitivo y/o con principio de demencia que se imparte en el Club de Jubilados los lunes y miércoles de 17:00 a 19:00. Los talleres se desarrollan durante todo el año, por lo que todas aquellas personas interesadas en asistir o solicitar información, pueden ponerse en contacto con el Servicio Social de Base (plaza de la Mujer, 2) o a través del teléfono 948 18 26 63. El objetivo del taller es fomentar la calidad de vida de las personas mayores de 65 años permitiéndoles la adaptación a sus nuevas circunstancias a través de actividades que les motiven.

**>> PSIKOAKUILATZE TAILERRA.** Psikoakuilatze tailerrean 17 pertsona adindu parte-hartzen ari dira, tailerra bideratua dago euren ezagutzak galtzen ari diren pertsonen edota dementzia hasia dutenei. Tailerra astelehenetan eta asteazkenetan da 17:00etatik 19:00etara. Tailerra urte osoan egiten da, beraz parte hartzeko edo bestelako interesa duten pertsonak harremanetan jarri daitezke Oinarrizko Gizarte Zerbitzuetako langieleekin (Emakumearen Plaza, 2) edota deitu 948 182 663 telefono zenbakira. Tailerraren helburua da 65 urtetik gora duten pertsonen bizi kalidadea bultzatzea, gustuko jardueren bitartez beraien egoera berrietan moldatzeko. ■

## CLUB DE JUBILADOS Y JUBILADAS

### La comida y fiesta fin de año, el 29 de diciembre

El Club de Jubilados La Santa Cruz despedirá el año con dos eventos que se han convertido en dos clásicos de la Navidad. El primero de ellos será la comida de fin de año que se celebrará el 29 de diciembre en el Hotel Blanca de Navarra, y el segundo, una chocolatada intergeneracional, entre abuelos/as y nietos/as, prevista para el 31 de diciembre.

En cuanto a las actividades programadas para el último trimestre del año, destaca tradicional concierto ofrecido por la Banda de Música el pasado 14 de diciembre, el concierto de rondalla del 30 de noviembre y el viaje a La Rioja del 15 de noviembre, que incluyó



### >> Baztanera irteera

Zizur Nagusiko erretiratuek Elizondora, Udazkeneko azokara bisita egin zuten urriaren 27an.

una visita a Santo Domingo de la Calzada y al almuerzo y paseo por la ciudad de Logroño, fue un éxito. Se apuntaron 106 jubilados y jubiladas. La excursión a La Rioja no ha sido la única que ha

hecho el club de jubilados este otoño. El 17 de octubre pusieron rumbo a Zaragoza (llenaron dos autobuses) y el 27 de octubre se desplazaron a Elizondo para asistir a la Feria de otoño. ■



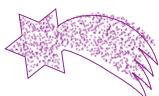
## FORMACIÓN

### Una decena de personas en el curso de carnicería

Diez personas han participado en el curso teórico-práctico de carnicería organizado por el Servicio Social de Base de Zizur Mayor y el Equipo de Incorporación Sociolaboral (EISOL). El

curso comenzó el pasado 17 de noviembre con las clases teóricas, dedicadas a la manipulación de alimentos (formación teórica impartida por el gremio de Carniceros de Navarra), y, posteriormente, seis asistentes pudieron poner en práctica sus conocimientos en diversos supermercados de la Comarca. La idea es que las personas que han realizado prácticas en las carnicerías puedan trabajar en sus establecimientos durante las Navidades. En la imagen, una de las sesiones teóricas. ■

COCINAS Y BAÑOS  
**ONENA**  
948 18 93 40



www.cocinasonena.com  
Parque Erreniega, 43 bajo  
31180 Zizur Mayor

**Financiación 12 meses sin intereses**

- Muebles de cocina y baño
- Electrodomésticos
- Mamparas
- Cabinas de hidromasaje
- Accesorios
- Armarios empotrados

**experiencia • calidad • diseño • funcionalidad**

## Políticas y políticos municipales reciben formación sobre política, género y cuidados

El personal político de la Comisión Municipal de Igualdad y de los partidos políticos con representación local acudieron los días 18 y 19 de diciembre a una de formación que llevaba por título "La masculinización de la política. Hacia una forma de hacer política desde la ética del cuidado". Durante el curso, se analizó la forma actual de entender y hacer política basándose en una masculinidad hegemónica, y la necesidad de caminar hacia una política basada en la igualdad de género y

en la ética del cuidado. En este marco, se trataron temas como política y conciliación familiar, prioridades de la agenda política y comunicación política. Las sesiones fueron impartidas por Ane Iturmendi Vicente, psicóloga familiar y de pareja, especialista en igualdad de género, cooperación internacional e interculturalidad, y Jabi Arakama Urriaga, licenciado en Administración y Dirección de Empresas y cofundador del grupo Hombres por la Igualdad de Género Gizonea.

### >> Berdintasuna politikagintzan

Zizur Ngusiko politiko guztiek ikastaro batean parte hartu dute egun politikan jarduteko jarrera maskulino hegemonikoa ulertzeko helburuarekin eta genero berdintasunean oinarritutako politika baterantz nola aritu aztertzeke asmoekin. ■

## Campamentos urbanos muy creativos para Navidad

Esta Navidad habrá una nueva edición de los campamentos urbanos organizados por el Pacto Local por la Igualdad con la colaboración del Ayuntamiento y el Gobierno de Navarra. La actividad, destinada a niños y niñas de hasta 12 años con empadronamiento o escolarización en Zizur Mayor, se organizará en dos tandas: una del 26 al 29 de diciembre y otra del 2 al 5 de enero. Como novedad, en este campamento se participará en el proyecto

Factoría de Creatividad a través de vídeos y juegos. Se realizarán talleres artísticos y de manualidades, talleres de coeducación (murales, teatro...), juegos de movimiento deportivos, simbólicos y libres, y se preparará un almuerzo saludable los viernes. Al igual que en campamentos anteriores, también se ofrecen los servicios opcionales de guardería de 7:30 a 9:00 y comedor de 13:30 a 15:00. Información sobre plazas libres en el 948 18 18 96. ■



Concentración el pasado 23 de noviembre.

## Zizur Mayor dice no a las agresiones sexistas



EL AYUNTAMIENTO Y LOS COLECTIVOS MUJERES LIBRES Y ZIZURKO TALDE FEMINISTA ORGANIZARON VARIAS ACTIVIDADES CON MOTIVO DEL DÍA INTERNACIONAL CONTRA LA VIOLENCIA HACIA LAS MUJERES

Las asociaciones feministas y el Consistorio zizurtarra prepararon en noviembre y diciembre un programa para decir conjuntamente no a las agresiones sexistas. El 22 de noviembre se presentó el proyecto "Del Zizur Prohibido al Zizur Libre para las Mujeres. Identificación de puntos críticos y propuestas de cambio" (pag. 17), seguida de la charla "El urbanismo desde una mirada de género", a cargo de Begoña Laquidán y de un lunch amenizado por la cantautora Elsa Autor. El 23 de noviembre, el Pleno Municipal se concentró frente al ayuntamiento contra las agresiones sexistas y aprobó una declaración

institucional que recogía su compromiso para "seguir trabajando activamente contra todas las desigualdades que generan situaciones de vulnerabilidad y de violencias contra las mujeres y las niñas". El día 24, se pudo ver en la Casa de Cultura la obra "Una habitación propia", ofrecida por la Comisión de Igualdad y el Patronato de Cultura. La pieza teatral, protago-

nizada por Clara Sanchís, es una versión de la obra de Virginia Woolf. El día 26, en torno a 40 personas participaron en la pintada colectiva de un mural artístico contra la violencia sexista en la plaza de la Mujer. Por último, el 14 de diciembre estaba prevista la charla "¿Y los hombres qué? Las nuevas masculinidades", a cargo de Jabi Arakama en el Ayuntamiento.



### >> Zizur Nagusiak dio eraso sexistei ezetz

Emakumeenganako indarkeriaren aurkako Nazioarteko Egunean Zizur Nagusiko Udalak, Mujeres Libres eragileak eta Zizurko Talde Feministak hainbat jarduera antolatu zituzten. ■



# Trabajando por un Zizur Mayor más libre para las mujeres



El 22 de noviembre se presentaron las conclusiones del proyecto de investigación “Del Zizur prohibido al Zizur Libre para las mujeres” en el marco de las actividades del 25 de noviembre, Día Internacional de la No Violencia contra la Mujer.

## >> Emakumezkoentza ko Zizur Nagusi libre baten alde lanean

Azaroaren 22an publiko egin zituzten "Debekatutako Zizur Nagusitik emakumezkoentzako Zizur libreria" ikerketaren ondorioak. Agerraldia egin zen Emakumeenganako indarkeriaren aurkako Nazioarteko Egunaren atarian; azaroaren 25aren inguruan burutu ziren beste dinamiken artean. Ikerketaren ondorio bat da herriko emakumezkoek saltoki gutxiago dauden eremuetan eta bizileku ez diren lekuetan beldur gehiago dutela. Proiektua Emaginek egin du eta adin ezberdinetako 50 emakumezkoek parte hartu dute. Aztergaia noiz eta non bizi duten ziurasun eza izan da eta 19 puntu kritiko atzeman dituzte.

Las mujeres zizurtarras sienten más miedo en las zonas de la localidad con menos actividad comercial y en los espacios deshabitados. Así lo reflejan los resultados del proyecto “Del Zizur prohibido al Zizur Libre para las mujeres”, presentados el 22 de noviembre en la Casa de Cultura. La investigación, realizada por Emagin, en la que ha participado cerca de 50 mujeres zizurtarras de distintas edades y situaciones personales, ha analizado los espacios y momentos en los que ellas se sienten inseguras y ha localizado 19 puntos críticos.

### INSEGURIDAD

Según el estudio, otras situaciones y lugares que también provocan inseguridad son los trayectos por la noche y la presencia de personas en la vía pública invadiendo las zonas de paso. Las chicas jóvenes temen pasar junto a grupos de chicos porque a veces les gritan o les dicen cosas. Las mujeres mayores sienten miedo ante las llamadas y otras situaciones cuando se encuentran solas en casa. Y en el caso de las mujeres con diversidad funcional, las aceras estrechas que impiden

circular con sillas son fuente de inseguridad.

No obstante, el estudio también ha constatado que buena parte de esos miedos se corresponden con la educación en el miedo desde niñas. A las mujeres se les transmite el miedo a la calle y a la noche, cuando la mayoría de las agresiones se producen en los hogares y principalmente por personas conocidas y durante el día.

### CONFIANZA

Como contrapunto a esas circunstancias que provocan inseguridad, se han identificado aquéllas que generan confianza. Entre ellas, la compañía, la presencia de otras mujeres o de familias, la iluminación, la presencia de locales y comercios con gente y las relaciones de cercanía con el vecindario.

## Medidas concretas y globales

Tras el análisis, la investigación propone algunos cambios en el diseño y planificación urbana, pero también medidas de mayor calado que buscan la transformación social. En este sentido, las medidas se agrupan en cuatro líneas de acción: prevenir la segregación urbana; tejer lazos entre el vecindario y fomentar la vida comunitaria; trabajar las relaciones de género; y trabajar por un municipio más habitable y sostenible.

Con el fin de lograr un Zizur Mayor más cohesionado, se incide en la necesidad de rehabilitar algunas zonas y mejorar la accesibilidad y las comunicaciones entre todas ellas. Para fomentar la vida comunitaria, se propone habilitar descampados como huertas comunitarias, favorecer la participación en asociaciones y colectivos, y crear zonas verdes para el disfrute, entre otras medidas. Con el objetivo de modificar las actuales relaciones de

género, se proponen campañas de sensibilización, procesos de empoderamiento y talleres dirigidos a hombres y a mujeres. Y a fin de lograr un Zizur Mayor más habitable y sostenible, se apuesta por revitalizar el comercio local, incorporar la perspectiva de género y criterios sociales en materia de urbanismo y políticas públicas, y lograr una iluminación suficiente pero acorde con criterios de sostenibilidad. ■



**HORARIO DE INVIERNO DE AMETXEA**  
De lunes a jueves, de 9:00 a 13:00  
y de 16:00 a 20:00  
Viernes de 9:00 a 13:00 y de 16:00 a 21:00  
Sábados de 18:00 a 21:00

**AMETXEAKO NEGUKO ORDUTEGIA:**  
Astelehenetik ostegunara, 9:00etatik 13:00eta-  
ra, eta 16:00etatik 20:00etara.  
Ostiralean, 9:00etatik 13:00etara, eta 16:00eta-  
tik 21:00etara  
Larunbatean, 18:00etatik 21:00etara.

## Talleres sobre alcohol en el Instituto

**D**urante el mes de noviembre se desarrolló un taller sobre alcohol con el alumnado de 3º de Secundaria del IES Zizur Mayor. Alrededor de 200 alumnos y alumnas trabajaron la cuestión mediante actividades dinámicas.

**>> ALKOHOLARI BURUZKO TAILERRAK INSTITUTUAN.** Alkoholari buzuko tailer bat burutu zen Zizur Nagusiko IP-ko Bigarren Hezkuntzako 3. mailako ikasleekin azaroan. 200 ikasle inguruk landu zuten gaia jarduera dinamikoen bitartez. ■

## “Quiérete bien, maite zure burua”

**E**l Local Juvenil Ametxea está preparando una nueva edición de la campaña de “Quiérete bien, Maite zure burua” que se hará coincidir con la celebración del 14 de febrero.

**>> “QUIERETE BIEN, MAITE ZURE BURUA”.** Ametxea Gazte lokalak “Quiérete bien, Maite zure burua” kanpainaren edizio berri bat prestatzen ari da; otsailaren 14ko datarekin batera plazaratuko dute. ■

## A esquiar con Ametxea

**E**l Local Juvenil Ametxea tiene previsto organizar salidas a la nieve en los meses de febrero y marzo. Las fechas están sin concretar, así que se informará a través de las redes sociales.

**>> AMETXEAREKIN ESKIATZERA.** Ametxea Gazte lokalak elurretara irteerak egitea aurreikusia du otsailean eta martxoan. Data zehatzak adostu gabe daude oraindik eta aurrerago jakinaraziko dira sare sozialen bitartez. ■

## Amaia Goñi gana el III Concurso de Pegatinas Igualdad y Buenos Tratos

Amaia Goñi, estudiante de sexto de Primaria, ganó este año el Concurso de Pegatinas Igualdad y Buenos tratos que organiza el Programa preventivo de infancia y juventud para los chicos y chicas de quinto y sexto de Primaria y de primero de ESO.

En esta edición se presentaron 102 trabajos, que pudieron verse en una exposición en el patio de la Casa de Cultura del 20 al 27 de noviembre. El día 22 de ese mes tuvo lugar en el Ayuntamiento la entrega de premios a cargo de Carmen Rubalcaba, concejala de Igualdad, y Alicia Asín, concejala de Educación. Todas las personas participantes recibieron



**>> AMAIA GONIK IRABAZI DU BERDINTASUNA ETA TRATU ONAK PEGATINA LEHIAKETAREN III EDIZIOA** Aurten Amaia Goñik, Lehen Hezkuntzako 6. mailako ikaslea, haurtzarolari eta gazteriarri zuzendutako Pegatina Lehiaketa irabazi du. Lehiaketan parte hartu dute Lehen Hezkuntzako 5. eta 6. mailako ikasleek eta DBHko lehen mailako ikasleek.

un diploma y a los 50 primeros trabajos les correspondió también una entrada para el cine. La ganadora obtuvo un vale de 100 euros para un comercio deportivo. A partir del dibujo y lema ganadores, se elaboró una pegatina que ha sido distribuida en las escuelas y en los servicios municipales. ■



## Team Rockers ganó el Ze artista!

La Casa de Cultura acogió el pasado 20 de octubre la segunda edición del concurso “Ze Artista!”, organizado por Ametxea e inspirado en el programa de televisión “Tú si que vales”. Entre los nueve aspirantes, grupos de magia, musicales de diferentes estilos, de baile y acrobacias... Ganó el baile de break dance de Team Rockers. Le siguió Elsa Autor con un número musical. ■



El Local Juvenil Ametxea se sumó a la campaña de sensibilización del Día Internacional de la eliminación de la violencia contra las mujeres. Por segundo año consecutivo, personal del Programa Preventivo acudió al Instituto con un mural para que la juventud dejase plasmada su huella contra la violencia de género y un photocall con el marco que recordaba ese día. En breve se podrá visualizar una exposición con las fotografías realizadas.

### Taller preventivo en el Instituto

En torno al mismo tema, durante en enero se llevarán a cabo talleres de prevención de la violencia de género en primero de Bachiller.

**>> GENERO INDARKERIAREN AURKAKO PHOTOCALL ETA AZTARNAK.** Ametxea Gazte lokalak bat egin du Emakumeenganako indarkeriaren aurkako Nazioarteko Egunaren karira martxan jarritako sentsibilitate kanpainarekin. Bigarren urtez jarraian Programa Prebentiboko langileak institutura joan ziren horma-irudi batekin eta gazteak berain arrasto eta aztarnak bertan utzi zituzten; Photocall bat egin zuten ere, marko berezi batekin, egun hori gora ekartzeko. Laster fotografiiekin eratuako erakusketa ikusgai egongo da. Gai berdina jorratzeko batxilergoan prebentzio tailerrak egingo dira urtarrilean. ■

## Photocall y huellas contra la violencia de género



## Elegida la nueva Corporación Infantil

**Z**izur Mayor ya cuenta con nueva Corporación Txiki. La elección tuvo lugar el pasado 25 de noviembre en la ludoteca Tartalo por el procedimiento habitual: los y las aspirantes a concejal txiki, chicos y chicas de 2006, acudieron a la cita con un objeto más grande que un anillo y más pequeño que un zapato. La Corporación saliente fue escogiendo 17 de ellos y sus propietarias y propietarios pasaron a formar parte de la Corporación, que deberán trabajar durante doce meses y proponer ideas para mejorar su localidad. Durante la fiesta de elección, hubo actuación de magia y una chocolatada que disfrutaron los 40 chicos y chicas asistentes.

**Nueva Corporación:** Ainhoa Azcona Pereirol, Aimar Eceolaza Aizpún, Irantz Urquizu Diego, Kaiet Vidaurre Sola, Laura Maya Urrego, June Pérez Pastor, Hodei Fernández Estella, María Latienda Aizcorbe, Dylan Labrador Barbosa, Saioa Castilla Huarte, Joseba Murugarren Cobaleda, Nerea Triguero Alastuey, Jonathan Gómez Ramallo, June Senar San Sebastián, Markel González Iturria, Óscar Morales Reguidón y Lucía San Martín Zalacaín. Suplentes: Amaia Goñi Corral, Imán Mahmood Naseem y David Andueza Salvatierra. ■



## Un pleno muy "pirata"

Llegado ya el fin del mandato de la Corporación Infantil 2016-17, las y los concejales salientes mostraron el trabajo realizado a lo largo de todo el año a través de un pleno celebrado el 10 de noviembre. En esta ocasión, el hilo conductor de la sesión fue la película "Piratas del Caribe", que sirvió a la Corporación Txiki para mostrar sus reivindicaciones la Corporación adulta. El sábado 25 de noviembre, la Corporación Infantil fue la encargada de dar comienzo a las fiestas txikis de Zizur Mayor tirando el txupinazo desde el balcón del ayuntamiento. ■

## Distinto horario, misma diversión en la ludoteca

**L**a ludoteca municipal Tartalo, situada en Santa Cruz, ha cambiado su horario este curso. La actividad se desarrolla ahora de 17:30 a 19:00 de lunes a jueves y de 17:00 a 19:00 los viernes. Para darse a conocer entre las familias, la ludoteca ha continuado esta temporada con sus salidas al patio escolar los lunes de 16:00 a 17:30. Además, los colegios Erreniega y Camino de Santiago han realizado las visitas guiadas a los locales de la Ludoteca dentro de su horario escolar, para



dar a conocer decerca este recurso municipal.

### TALLERES Y FIESTAS

La actividad de la ludoteca ha discurrido este primer trimestre del curso entre la fiesta, el juego y los

talleres. En octubre, los niños y niñas que acudieron al local participaron en diversos talleres y en la fiesta de Halloween, a la que asistieron medio centenar de chicos y chicas con disfraces. El 20 y 21 de noviembre, la ludoteca celebró el Día de la Infancia con juegos y actividades relacionados con los derechos de niños y niñas. Y del 26 al 30 de noviembre le tocó el turno a la Semana del pintxo, en la que se elaboraron pintxos fríos para luego comerlos.

## Ludotekan ordutegi ezberdina, baina betiko asisialdia alaia

**T**artalo Udal Ludotekak ordutegia aldatu du ikasturte honetan. Egoitza Santa Cruzen du. Jarduera izango da: astelehenetik ostegunera 17:30etik 19:00etara eta ostirale-tan 17:00etatik 19:00etara. Familien artean eza-guna izateko asmotan, ludoteka patiora atera dute astelehenetan 16:00 17:30era. Udalaren baliabide hau

ezagutzeko Erreniegako eta Santiago Bideko eskolakoek bisita gidatuak egin dituzte Ludotekaren egoitzan eskola ordutegien barnean.

### TAILERRAK ETA JAIK

Jaiak, jolasak eta tailerrak izan dira lehen hiruhilabetean Udal Ludotekaren dinamikak. Urrian, haurrek Halloween jaiaren inguruan prestatutako hainbat

tailerretan parte hartu zuten, orotara 50 haur inguru aritu ziren. Azaroaren 20an eta 21ean Haurtzararen Eguna ospatu zuten eta haurren eskubideen inguruko jolasak eta jarduerak egin zituzten. Azaroaren 26tik 30era Pintxoaren Astea ospatu zen eta haurrek pintxo hotzak prestatu zituzten eta ondoren, jan. ■

## 18 plazas en el servicio de Respiro Familiar

El servicio de Respiro Familiar, que reabrió sus puertas en septiembre, ha incrementado el número de plazas de 12 a 18 tras las obras de ampliación del local de la ludoteca realizadas en verano para atender a la demanda. Este servicio está dirigido a



las familias con hijas e hijos de 1 a 6 años y tiene como fin ayudar a la conciliación. Las familias

deben realizar la reserva llamando al 012 y el horario de atención directa a los niños y niñas se mantiene de 10:00 a 12:00, de lunes a viernes. Durante su estancia, chicos y chicas realizan talleres, juegos, psicomotricidad y trabajo de hábitos y rutinas. ■



## En enero comienza la campaña de esquí de fondo

**E**l club de montaña Erreniega y el Ayuntamiento han organizado una nueva edición de la campaña de esquí de fondo en Belagoa. Desde la organización, se proponen tres días de salida, ya sea en sábado (13, 20 y 27 de enero) o en domingo (14, 21 y 28 de enero). Las inscripciones, realizadas el 12 de diciembre, podían incluir únicamente el traslado en autobús, o también el alquiler de pista y material y la realización de cursos en euskera y castellano de esquí de fondo (3,5 horas), raquetas (3 horas) o skating (2 horas). En caso de que el número de personas inscritas no fuera suficiente, se agruparían

las salidas en los domingos. Si hubiera que suspender alguna salida por el tiempo o por el mal estado de las carreteras, se avisará a las personas participantes y se retrasará la salida, dejando libre el fin de semana de carnaval.

### >> Iraupen eskiko denboraldia urtarrilean hasiko da

Erreniega Mendi Taldeak eta Udaltxeak iraupen eskiko kanpainaren edizio berri bat antolatu dute Belagoan. Irteerarako hiru egun proposatzen dituzte, izan daiteke larunbatetan (urtarrilaren 13, 20 eta 27an) ala igandetan (urtarrilaren 14, 21 eta 28an). ■



### ATLETISMO

#### Grupo de entrenamiento popular en Ardoi

Ya son más de 30 corredoras y corredores populares los que esta temporada entrenan con Ardoi. Bajo la supervisión del atleta zizurtarra Iker Alonso (graduado en Ciencias de la

Actividad Física y el Deporte), el grupo está abierto a todo tipo de gente: desde quien quiere empezar a correr sin ningún objetivo competitivo, hasta quien pretende mejorar sus marcas en alguna distancia concreta (5 kilómetros, 10 kilómetros, media maratón...). El Club ofrece estos servicios al grupo:

- ✓ Planificación y seguimiento de los entrenamientos, específico para cada objetivo (iniciación, mejora de marcas, preparación de alguna carrera en concreto...)
  - ✓ Prueba de esfuerzo en una clínica para conocer el estado de forma y descartar anomalías.
  - ✓ Salidas en grupo dos veces por semana (opcional, ya que se envían los entrenamientos online para que el corredor o corredora los haga cuando más le convenga).
  - ✓ Camiseta de competición (a elegir entre camiseta de tirantes o manga corta)
- Desde el Club Ardoi se anima a las personas interesadas a que prueben la actividad cualquier día sin ningún compromiso. ■

## Diversión y actividad física en Kirolanitza/ Multideporte

**E**l pasado 5 de noviembre se celebró en el polideportivo municipal el primer domingo polideportivo, una propuesta del Servicio de Deportes para niños y niñas de 5 a 9 años. Durante más de una hora, chicos y chicas se divirtieron realizando circuitos de habilidades motrices (botar, pasar, tirar, saltar, etc.), partidillos de fútbol y baloncesto y juegos en familia. Además, los y las más pequeñas de la casa pudieron disfrutar del Txiki-txoko. También las personas adultas tuvieron su ocio deportivo y familiar.



### >> Kirolanitza / Multideporte

Lehebiziko "Igande kirolanitza" egin zen joan den azaroaren 5ean; ekin-tza Kirol Zerbitzuak prestatu du eta 5 eta 9 urteko haurrentzako bideratua dago. Ordu bete baino luzeago izan zen tartean hurrek ongi pasa zuten habilidade zirkuituak egiten (bote-botean, jaurtiketan, botatzen, saltoka...), futbol partidaxoak jokatzeko, saskibaloian eta familiartekoan jolasak egiten. Txikienek Txiki-txokoan ongi pasa zuten eta helduek kirol eta familia aisia izan zuten. ■

BALONCESTO

# Reunión de familia

Todos los equipos de Fundación Navarra Baloncesto Ardoi se reunieron el pasado 12 de octubre para celebrar su presentación anual en el polideportivo municipal.



La tarde comenzó con el partido que enfrentó a las chicas de Ardoi de Primera División contra Navarro Villoslada y que se saldó con victoria para las de casa 64-35. Tras el partido, los 329 jugadores y jugadoras de los 28 equipos de Ardoi y sus 57 entrenadoras y entrenadores fueron desfilando por la pista para hacerse la

foto oficial de la temporada 2017/18. A continuación, la



Fundación homenajeó a Rubén Nava, entrenador de Primera División

Femenina, por "todo su trabajo y dedicación al club y por los éxitos deportivos alcanzados". Por último, se celebró el III Concurso de Triples de la Fundación, en cuya final Pablo López, jugador de liga EBA, se impuso a Iranzu García, jugadora del junior femenino, y se hizo con el premio de Puro Basket. ■

PELOTA 4 y 1/2

# El 18 de diciembre concluye el plazo de inscripción

El próximo 14 de enero comenzará una nueva edición del Torneo del 4 y 1/2 de Zizur Mayor, que cada año organiza Ardoi Pilota Elkartea. Como en ediciones anteriores, está previsto que participen pelotaris aficionadas y aficionados de clubes de Barcelona, Soria, La Rioja, Gipuzkoa, Bizkaia, Álaba, Iparralde y Navarra. En cada categoría masculina competirán pelotaris de un solo año, desde los más pequeños hasta los sénior, por lo que la competición



resulta más igualada. Por segundo año consecutivo, también habrá categoría femenina única. Los partidos se disputarán los sábados por la tarde en el frontón grande y los domingos por la mañana en los frontones txiki y grande. Y las finales tendrán lugar el 3 de marzo, sábado.

## >> Pelota txapelketa

Pelota txapelketa, 4 eta 1/2 jokoan izena emateko azken eguna abenduaren 18a da. Partidak jokatuko dira larunbat arratsaldeetan frontoi handian eta igande goizeetan frontoi txikian eta handian. ■

NATACIÓN

# ¡Por fin en México!

Los tres nadadores de CN Ardoi IK Josu Pérez, Aralar Pérez e Iván Salguero acudieron finalmente al Campeonato del Mundo de Natación Adaptada de Ciudad de México, que hubo de ser aplazado con motivo del terremoto ocurrido en septiembre. Junto a los tres



nadadores, viajó al país azteca Raúl González, entrenador de Ardoi elegido para ser técnico de la selección. La expedición salió el 28 de noviembre rumbo a

Ciudad de México, donde estaba previsto que se celebraran las pruebas del 2 al 7 de diciembre. Tras 15 meses de preparación sin descanso, los tres tenían expectativas de alcanzar alguna final. Josu Pérez nadaría 400 y 100 libres, Aralar Pérez 100 y 50 libres, e Iván Salguero 400, 100 y 50 libres, además de 100 braza y 200 estilos. ■

**Electromecánica**  
**HERGOYEN**

**32 años a su servicio**

C/. Sta. Cruz, 7 Bajo  
Tel.: 948 182 252 y 608 753 444  
tallereshergoyen@gmail.com  
Zizur Mayor

- Mecánica - Electricidad
- Neumáticos - Dirección - Frenos
- Línea Pre-I.T.V.
- Servicio rápido de mantenimiento
- Aire acondicionado
- Mecánica de motos

**Horario continuo: 8,30 a 19,00**

ANTONIO BAZÁN, CAMPEÓN DEL MUNDO JUNIOR DE BALONMANO

## “Sería un sueño llegar a la absoluta”

El balomanista zizuritarra cierra un excelente año. A sus 21 años, Antonio Bazán tiene a sus espaldas una meteórica carrera. De su club de origen, Ardoi, pasó a los 17 años a Helvetia Anaitasuna, donde jue-

ga como pivote. A eso se suma que lleva seis años en las selecciones españolas inferiores, con las que ha logrado el oro en los Campeonatos de Europa y del Mundo Júnior.



Como él mismo confiesa, nunca soñó con llegar tan lejos. “Llegué al balonmano un poco de rebote – explica-. Había practicado otros deportes cuando con 12 años me invitaron a ver un partido de balonmano y me gustó. El ambiente era muy bueno y poco a poco fui aprendiendo gracias a los entrenadores y a que siempre teníamos equipos muy competitivos”. En el último Campeonato del Mundo Júnior en Argelia (julio) jugó un papel importante en el equipo y ha sido capitán, aunque él le quita importancia. “La verdad es que he tenido suerte porque los entrenadores en la selección han confiado en mí y me han dado minutos de juego. Además, tampoco he tenido lesiones y eso me ha dado continuidad”. Durante esta competición, Antonio y sus compañeros se tuvieron que emplear a fondo para batir a selecciones muy potentes. Contra Hungría, en cuartos de final, el partido se les puso cuesta arriba y ganaron in extremis en la prórroga. En la final, sucedió otro tanto, ya que España ganó 38-39 a Dinamarca. “Suena a tópico, pero en esos momentos complicados, lo importante es mantener la calma y

darlo todo –apunta Antonio-. Por suerte, yo paso menos nervios cuando estoy jugando que cuando veo el partido en la grada, porque cuando juego estoy en tensión y concentrado”. En la nueva temporada las cosas han comenzado bien para Helvetia Anaitasuna. “Tuvimos un comienzo de temporada espectacular ganando los ocho primeros partidos de liga Asobal y los dos primeros de la EHF Cup. Creo que el hecho de que el bloque del equipo se haya mantenido nos ha beneficiado. Ahora intentaremos acabar la liga entre los cuatro primeros y llegar a la fase de grupos en la EHF Cup”. A nivel personal, Antonio confiesa que sería un sueño llegar a la selección absoluta. “El nuevo seleccionador está dando paso a mucha gente joven, pero el bloque defensivo (donde yo intervengo más) está muy cerrado e integrado por jugadores de gran nivel, así que está muy difícil”.

### ESTUDIOS Y DEPORTE

Antonio compatibiliza los partidos de su equipo y de la selección con sus estudios de cuarto de Medicina. “Hasta el momento no he

perdido ningún curso. El Club entiende mi situación y me da más flexibilidad en tema de horarios, y en la Universidad hay un programa para deportistas que me permite cambiar horarios de clases, prácticas y exámenes. Me entienden y lo agradezco un montón”. Antonio considera el balonmano parte su ocio, algo que le sirve para desconectar de los estudios: “No veo el deporte como una ocupación profesional, sino que sigue siendo ocio, aunque me lo tome muy en serio y me exija bastante”. También le ayudan a desconectar los momentos que pasa con sus amigos y familia, que además siempre le apoyan en los partidos. Con sus ex compañeros de Ardoi y con el club en el que se formó sigue manteniendo relación y acude a verlos jugar en Segunda Nacional de vez en cuando. “Creo que en Ardoi se están haciendo las cosas bien. Hay un buen grupo de entrenadores a nivel humano y deportivo. También se está apostando por impulsar el balonmano femenino”. A los chicos y chicas de la cantera Antonio les recuerda que lo importante es practicar deporte, pasárselo bien y hacer amigos. ■



### Exposición para promocionar la salud

Este año el proyecto de promoción de la salud “Educar para la salud, educar para la vida” en el que participan desde 2008 seis colegios públicos de Barañáin, Ermitagaña y Zizur Mayor y los tres centros de salud de las tres localidades se ha centrado en las emociones. Dos de las principales actividades que se han puesto en marcha este año para impulsar entornos saludables en el ámbito escolar han sido elaboración de unos paneles dibujados por César Oroz, en colaboración con el centro de salud y la escuela, y la edición de un calendario que todas las Navidades se envía a las familias.

Los mensajes que aparecen en los paneles han sido trabajados por los y las escolares a lo largo del curso y el resultado final ha sido una divertida exposición que en junio y septiembre se mostró en el colegio Camino de Santiago y que en noviembre y diciembre se trasladó a los colegios Erreniega y Catalina de Foix. Por otro lado, el calendario también recoge aspectos que se trabajan en las aulas, como la alimentación saludable, el ejercicio físico, la salud emocional, la higiene bucodental o el reciclaje.

### Osasuna sustatzeko erakusketa.

“Osasunerako hezi, bizitzarako hezi” osasuna sustatzeko proiektuaren argibide oholak zizurreko ikasleek



landu dituzte ikasturtean eta emaitza erakusketa alai bat da. Ekainean eta iraillean Santiago Bideko Camino eskolan erakusgai egon zen eta azaroan zein abenduan Erreniega eta Foixeko Katalina eskoletara aldatu da. ■

## ERRENIEGA

### Erreniega participó en el espectáculo "Negua kantuz. Jaldi hadi Iruñera"

Los alumnos y alumnas de 4º y 5º de Primaria participaron en el espectáculo "Negua kantuz. Jaldi hadi Iruñera" que el colectivo Amigos del Olentzero de Iruña ofreció el pasado 10 de diciembre en Baluarte. Es la segunda edición de este certamen de canto, que echó a andar el pasado año en Bayona.

Aurten, abenduaren 10ean, Erreniegako 4. eta 5. mailako ikasle batzuek hartu zuten parte Iruñeko Olentzero Lagunak elkarteak antolatu zuen "Negua kantuz. Jaldi hadi Iruñera" ikuskizunean. Berriz ere, aukera ezin hobea kulturarekiko lotura sendotzeko.

### Erreniega participó en el espectáculo "Negua kantuz. Jaldi hadi Iruñera"

Dentro del programa "Escuela para padres", la APYMA del colegio Erreniega Hots gurasoak organizó entre el 23 de octubre y el 23 de noviembre dos charlas dirigidas a padres y madres sobre el acoso escolar. Las sesiones, impartidas por Leticia Garcés en la biblioteca del centro escolar, se centraron tanto en la sensibilización como en las herramientas para prevenir el acoso escolar desde la gestión de las emociones. Desde el colegio han valorado positivamente la participación y el contenido de las charlas.



### La fiesta de la castaña

El 31 de octubre los padres y madres prepararon unas deliciosas castañas para celebrar la Fiesta de la castaña. Como es tradición, la merienda concluyó con los saltos (jauziz). ■

## CAMINO DE SANTIAGO



### Actividades relacionadas con la pintura y con la educación emocional

Al igual que en años anteriores, el colegio Camino de Santiago ha participado en el concurso de dibujos organizado por la asociación de APYMAS British-Pai. Los dibujos seleccionados fueron expuestos en el hall de Primaria y el alumnado pudo disfrutar de sus creaciones. Además, la pintura fue también la protagonista de la fiesta de Halloween, ya que los y las escolares de 5º y 6º de Primaria

participaron en una divertida sesión que consistió en pintar la cara a los/las más pequeños (Educación Infantil) con motivos de Halloween.

Por otra parte, el colegio sigue apostando por la educación emocional y por la formación como claustro. Este curso todo el profesorado ha recibido formación en "La disrupción. Estrategias de prevención y respuesta".

### Un centro con huerto y zoo

Por otra parte, el centro continúa dedicando un espacio especial a su huerto escolar, que es utilizado por pequeños y mayores. Todos los cursos, previa planificación por parte del profesorado, participan en la siembra de las verduras y hortalizas que plantan y que posteriormente se llevan a casa para su disfrute. Por otro lado, el emblemático zoo del colegio también necesita del cuidado y respeto de todo el alumnado, por lo que desde el centro se anima a colaborar y respetar a los animales y a no introducir animales sin permiso del personal educativo. ■

## IES ZIZUR BHI

### Primer trimestre

A lo largo del primer trimestre el alumnado de IES Zizur BHI ha realizado diversas actividades relacionadas con la prevención del consumo de alcohol, la educación sexual a cargo de especialistas, las redes sociales, la educación vial, la limpieza o la forma de hacer la mochila para que pese menos (clases de 1º de ESO). Además, el profesorado se ha formado en coeducación con el objetivo de concienciar a chicos y a chicas en la búsqueda de un mundo igualitario. El comienzo de año arrancará con varias salidas al Museo Oteiza, a ciudades romanas y al Carnaval de Zubieta, además de la asistencia a varias conferencias.

### Promocionar el euskera

Un grupo de alumnos y alumnas está trabajando en la promoción del uso del euskera y para ello ha organizado diversas actividades. A principios de diciembre asistieron a la Feria del libro y del disco de Durango y para finales de año han

preparado una fiesta. Además, el instituto está participando en el programa de refuerzo de la oralidad en euskera "Solaskide" y está prevista la visita de escritores vascos a las aulas. El alumnado de IES Zizur BHI participará en el concurso de literatura que organiza el Ayuntamiento.

### Teatro

El pasado 16 de octubre el alumnado de 1º de Bachiller que cursa la asignatura

optativa "Komunikazio Baliabideak" fue a ver la obra de teatro en euskera "Treblinkara azken tren" a la Sala de Armas de la Ciudadela. Los alumnos y alumnas disfrutaron mucho de esta obra que nos traslada a la Varsovia de 1942 y nos cuenta la vida de un orfanato con 200 niños judíos hasta que reciben la orden de que tienen que coger un tren que les llevará a las cámaras de gas del campo de exterminio de Treblinka.



### Euskararen sustapena instituan

Ikasle talde batek euskararen erabilera sustatu nahian dabil eta hainbat jarduera prestatu ditu. Abenduaren hasieran Durangoko Liburu eta Disko Azokan egon ziren eta urte amaierarako jaiak prestatu dute. Gainera, institutua "Solaskide" programan parte hartzen ari da euskararen ahozketasuna indartzeko eta ikasgeletara idazleak bertaratzeko espero da. ■

Ser uno de los bancos más responsables del mundo

Y esforzarse por serlo siempre



MEMBER OF

**Dow Jones  
Sustainability Indices**

In Collaboration with RobecoSAM

### CaixaBank, por sexto año consecutivo, una de las empresas más responsables del mundo según el Dow Jones Sustainability Index

Este prestigioso índice mide la responsabilidad de las empresas en términos de sostenibilidad, y CaixaBank ha conseguido **la máxima puntuación en áreas como la inclusión financiera, la aportación a la sociedad, la estabilidad financiera y la ciberseguridad**

Gracias por seguir reconociendo, año tras año, nuestro compromiso con la sociedad y una forma diferente de hacer banca.